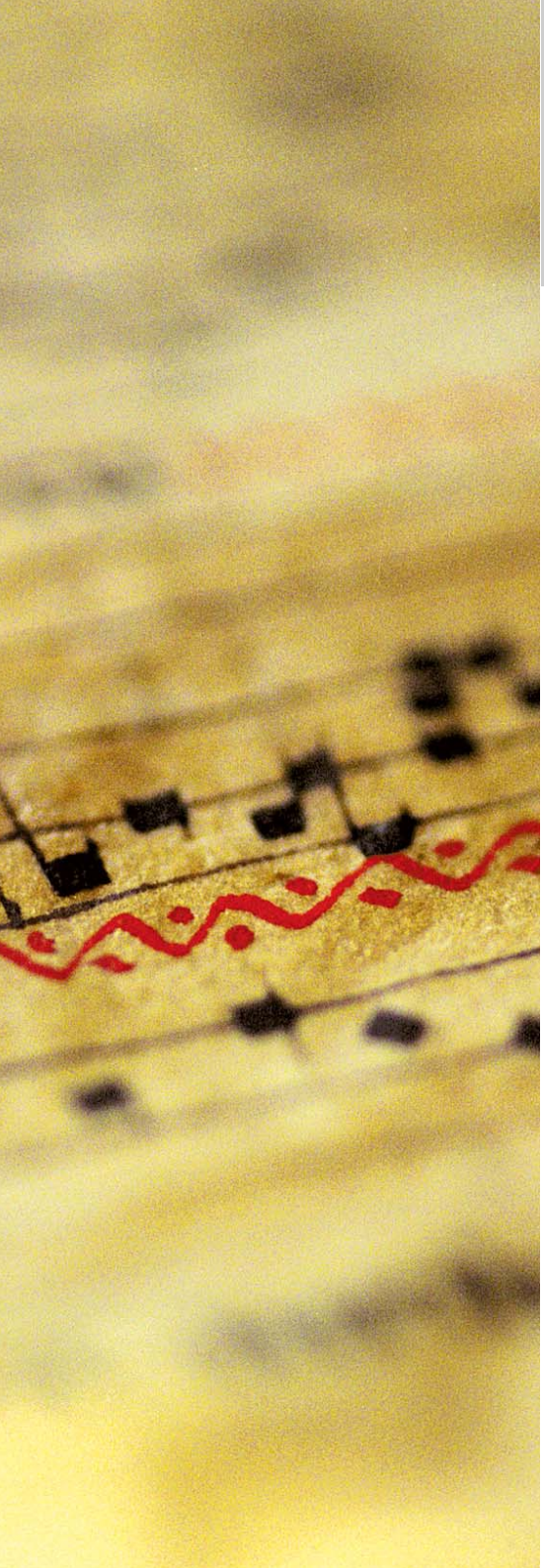
Abbaye de Solesmes

VI

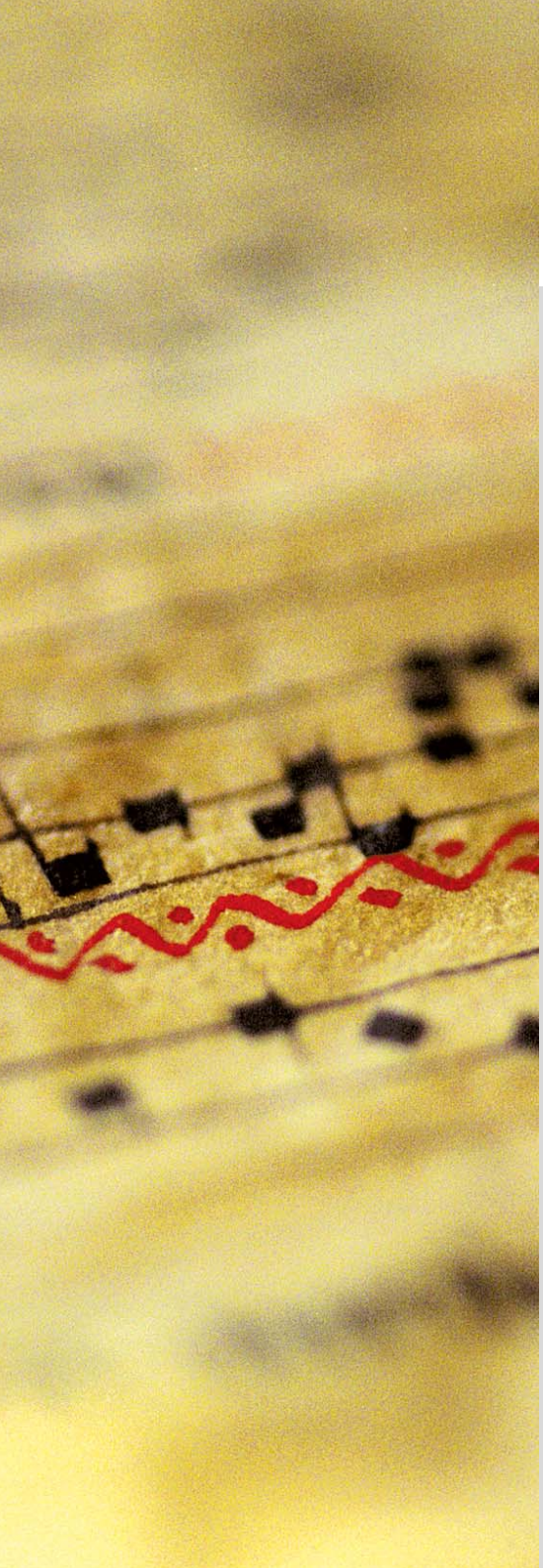
Pâques



La résurrection de Jésus Christ trois jours après sa mort est l´événement autour duquel gravite la foi chrétienne, le point vers lequel convergent la joie et l´espérance des baptisés. Car en confirmant la divinité du Rabbi de Nazareth et le triomphe de sa doctrine d´amour, elle présage pour tous ceux qui croient en Lui la victoire et la libération sur la haine, le mal et la mort.

†

Nulle part ailleurs dans le répertoire du chant grégorien on ne trouvera une telle richesse d´expression, une telle originalité de composition musicale pour exprimer la joie surnaturelle. En réunissant des pièces de la liturgie de la Veillée pascale, du jour de Pâques, et du premier dimanche après Pâques (Quasimodo), cet enregistrement offre un choix de textes et de mélodies qui permettent à l´auditeur de revivre, de pénétrer en profondeur le mystère infini de Pâques.



The resurrection of Jesus Christ three days after his death is the focal event of the Christian faith and a continual source of joy and hope for all those who are baptized in his name. It confirms the divinity of the Rabbi of Nazareth and the triumph of his doctrine of love while presaging, for all who believe in Him, victory over hatred, evil and death

Nowhere else in the repertory of gregorian chant will one find such a wealth of expression and originality of composition seeking to communicate unqualified supernatural joy. The present recording brings together pieces from the Easter Vigil, Easter Sunday and the first Sunday after Easter (Quasimodo), with a remarkable choice of texts and melodies that allow the listener to relive and apprehend ever more deeply the incomparable mystery of Easter.

Direction : Dom Joseph Gajard

Messe de la Vigile pascale

1	***Cloches de Solesmes***	5'00	
2	***Alleluia***	*Confitemini Domino*	1'23
3	***Trait***	*Laudate Dominum*	2'32

Jour de Pâques

4	***Hymne***	*Salve festa dies*	3'48
5	***Antienne d'entrée***	*Resurrexi*	4'17
6	***Graduel***	*Hæc dies*	3'03
7	***Alleluia***	*Pascha nostrum*	2'04
8	***Séquence***	*Victimæ paschali*	1'46
9	***Offertoire***	*Terra tremuit*	1'26
10	***Communion***	*Pascha nostrum*	1'21
11	***Kyrie***	I	2'06
12	***Gloria***	I	3'31
13	***Sanctus***	I	1'27
14	***Agnus Dei***	I	1'36

L'office

15	**Invitatoire**	*Surrexit Dominus*	4'48
16	**Hymne (Laudes)**	*Aurora lucis*	1'53
17	**Hymne (Vêpres)**	*Ad cœnam*	1'46
18	**Antiennes**	*Alleluia lapis ; Quem quæris ; Noli flere*	1'16
19	**Motet**	*Exsultemus*	2'02
20	**Antienne**	*Regina cæli (ton solennel)*	1'45
21	**Antienne**	*Regina cæli (ton simple)*	0'37

Dimanche de Quasimodo

22	**Antienne d'entrée**	*Quasimodo*	2'35
23	**Kyrie**	*VI**	2'52
24	**Alleluia**	*In die*	1'56
25	**Alleluia**	*Post dies octo*	2'53
26	**Offertoire**	*Angelus Domini*	2'00
27	**Communion**	*Mitte manum tuam*	2'50

Messe de la Vigile pascale

1 - Cloches

2 - Alleluia *Confitemini Domino*

Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia eius (Ps 117,1)
Rendez grâce au Seigneur car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

3 - Trait *Laudate Dominum*

Ce trait nous maintient dans le même climat de joie enthousiaste et de louange. Ses formules classiques, légères et joyeuses par elles-mêmes, d'une sonorité claire, en font vraiment l'écho de la pièce précédente dont elles prolongent l'inspiration.

Laudáte Dominum, omnes gentes : et collaudáte eum, omnes pópuli. V/ Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius : et véritas Dómini manet in ætérnum (Ps 116).
Louez le Seigneur, toutes les nations, louez-le ensemble, tous les peuples. V/ Car il a manifesté sa miséricorde envers nous, et la fidélité du Seigneur demeure à jamais.

Jour de Pâques

La liturgie du jour de Pâques est marquée à la fois par le souci de revenir sur les faits historiques qui gravitent autour de la résurrection, pour mieux les intérioriser, et le besoin d´exprimer la louange et l´allégresse qu´ils provoquent : le mot ***Alleluia*** *(Louez Yahvé !) est chanté à tout instant. Tantôt c´est le jour en tant que tel qui est célébré (****Salve festa dies, Hæc dies, Exsultemus****), tantôt ce sont les nombreux détails rapportés par les témoins qui sont rappelés et médités (****Surrexit Dominus, Victimæ paschali, Terra tremuit, Alleluia lapis,*** *etc.). Mais si tout conspire pour soulever l´esprit par le lyrisme, l´entrain et l´émerveillement, certaines pièces (****Pascha nostrum, Ad cœnam****) nous invitent discrètement à ne pas perdre de vue le prix de notre rédemption : le Christ a été immolé.*

4 - Hymne *Salve festa dies*

Auteur : Venance Fortunat, évêque de Poitiers († 600). Chant de procession du jour de Pâques qui, dans une explosion de joie, célèbre avec beaucoup de fraîcheur d'inspiration et de profondeur théologique, le renouveau printanier et la Résurrection du Christ.

R/ Salve, festa dies, toto venerábilis ævo, / qua Deus inférnum vicit & astra tenet.
R/ Salut, ô jour de fête, à jamais vénérable, où Dieu a vaincu l'enfer et pris possession du ciel.

1 - Ecce renascéntis testátur grátia mundi / Omnia cum Dómino dona redisse suo.
Oui, la beauté du monde qui renaît en témoigne : avec leur Seigneur, tous les dons sont de retour.
2 - Namque triumphánti post tristia tartara Christo / undique fronde nemus, gramina flore favent.
Car, de toutes parts, les bois couverts de feuillage et les plantes en fleurs réservent un accueil favorable au Christ triomphant, revenu des sinistres enfers.
3 - Qui crucifixus erat Deus, ecce per ómnia regnat ; / dantque Creatóri cuncta creáta precem.
Le Dieu qu'on avait mis en croix, le voici qui règne sur toutes choses, et toute la création adresse au Créateur sa prière.
15 - Fulgéntes ánimas vestis quoque candida signat, / et grege de niveo gáudia pastor habet.
L'éclat de leurs âmes, le vêtement aussi le montre bien, et le pasteur prend sa joie en voyant son troupeau couleur de neige. Amen.

5 - Chant d'entrée *Resurrexi*

En contraste avec la jubilation exprimée partout ailleurs en ce jour, le chant d´entrée de Pâques surprend par son intériorité, son immobilisme musical. Ici, c´est le Christ ressuscité lui-même qui parle, s'entretenant avec son Père céleste dans une adoration et une contemplation extatiques.

Resurréxi, et adhuc tecum sum, allelúia : posuísti super me manum tuam, allelúia : mirábilis facta est sciéntia tua, allelúia, allelúia. Ps. Dómine, probásti me, et cognovísti me : tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam (Ps 138,18.5.6 et 1-2).
Je suis ressuscité, et je suis toujours avec toi, alleluia : tu as posé ta main sur moi, alleluia ; ta sagesse s'est montrée admirable, alleluia. V/ Seigneur, tu me scrutes et tu me connais ; tu connais mon repos et ma résurrection.

6 - Graduel *Hæc dies*

Hæc est dies, quam fecit Dóminus : exsultémus, et lætémur in ea. V/ Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia eius (Ps 117,24 et 1)
Voici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans la joie et l'allégresse. V/ Rendez grâce au Seigneur car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

7 - Alleluia *Pascha nostrum*

Pascha nostrum immolátus est Christus (1 Co 5,7)
Le Christ, notre agneau pascal, a été immolé.

8 - Séquence *Victimæ paschali* (texte attribué à Wipo († 1048), confesseur d'Henri III d'Allemagne)

Victimæ pascháli laudes ímmolent christiáni. / Agnus redémit oves : Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres. / Mors et vita duéllo conflixére mirándo : dux vitæ mórtuus, regnat vivus. / Dic nobis María, quid vidísti in via ? / Sepúlcrum Christi vivéntis, et glóriam vidi resurgéntis : Angélicos testes, sudárium, et vestes. / Surréxit Christus spes mea : præcédet suos in Galilæam. / Scimus Christum surrexísse a mórtuis vere : tu nobis, victor Rex, miserére.
A la victime pascale, chrétiens, offrez le sacrifice de louange.
L'Agneau a racheté les brebis ; le Christ innocent a réconcilié les pécheurs avec le Père.
La mort et la vie s'affrontèrent en un duel prodigieux. Le Maître de la vie mourut ; vivant, il règne.
"Dis-nous, Marie Madeleine, qu'as-tu vu en chemin ?".
"J'ai vu le sépulcre du Christ vivant, j'ai vu la gloire du Ressuscité. J'ai vu les anges ses témoins, le suaire et les vêtements. Le Christ mon espérance est ressuscité, il vous précédera en Galilée".
Nous le savons : le Christ est vraiment ressuscité des morts.
Roi victorieux, prends-nous tous en pitié !

9 - Offertoire *Terra tremuit*

Terra trémuit, et quiévit, dum resúrgeret in iudício Deus, allelúia.
La terre a tremblé, puis s'est apaisée, lorsque Dieu est ressuscité pour le jugement, alleluia.

10 - Communion *Pascha nostrum*

Pascha nostrum immolátus est Christus, allelúia : ítaque epulémur in ázimis sinceritátis et veritátis, allelúia, allelúia, allelúia. (1 Co 5,7.8)
Le Christ, notre agneau pascal, a été immolé. Célébrons donc la fête en partageant le pain non fermenté, signe de droiture et de vérité, alleluia.

Les chants de l'Ordinaire (KYRIE, GLORIA, SANCTUS et AGNUS), dits "du Temps Pascal", datent du 10ème s.

11 - Kyrie I

Kyrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison.
Seigneur, prends pitié. Ô Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié.

12 - Gloria I

Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedícimus te, adorámus te,
glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam,
Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili unigénite, Iesu Christe,
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi, miserére nobis ;

qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram.
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu :
in glória Dei Patris.
Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car toi seul est saint, toi seul est Seigneur,
Toi seul est le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit,
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

13 - *Sanctus* I

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.
Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de sa gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

14 - *Agnus Dei* I

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde, aie pitié de nous (donne-nous la paix).

L'office

15 - Invitatoire *Surrexit Dominus*

Surréxit Dóminus vere, allelúia, et appáruit Simoni, allelúia.
Le Seigneur est vraiment ressuscité, alleluia, et il est apparu à Simon (Pierre), alleluia.

16 - Hymne *Aurora lucis* (5ème s. env.)

Aurora lucis rútilat, cælum láudibus íntonat, mundus exsúltans iúbilat, gemens inférnus úlulat,	*L'aurore du jour s'empourpre,* *le ciel retentit de louanges,* *la terre explose en cris de joie,* *l'enfer hurle et gémit,*
Cum Rex ille fortíssimus, mortis confráctis víribus, pede concúlcans tártara solvit a pæna míseros.	*lorsque ce Roi tout puissant,* *après avoir détruit les forces de la mort,* *et foulé au pied les enfers,* *libère les malheureux de leurs chaînes.*
Ille, qui clausus lápide custodítur sub mílite, triúmphans pompa nóbili victor surgit de fúnere.	*Lui que le soldat garde étroitement* *enfermé par une pierre,* *il triomphe d'une gloire illustre* *en surgissant victorieux de la mort.*
Solútis iam gemítibus, et inférni dolóribus, quia surréxit Dóminus respléndens clamat ángelus.	*Désormais, plaintes et douleurs* *de l'enfer son abolies,* un ange resplendissant proclame *que le Seigneur est ressuscité.*
Quæsumus, Auctor ómnium, in hoc pascháli gáudio, ab omni mortis ímpetu tuum defénde populum.	*Nous t'en prions, Créateur de toutes choses,* *dans cette allégresse pascale,* *protège ton peuple* *de toute agression mortelle.*

Glória tibi Dómine,
qui surrexísti a mórtuis,
cum Patre et Sancto Spíritu,
in sempitérna sæcula. Amen.

Gloire à toi Seigneur,
toi qui es ressuscité des morts,
avec le Père et l'Esprit Saint,
dans l'infini des siècles.

17 - Hymne *Ad cænam* (5ème s.)

Doctrinale, et chantant le "mystère" complexe de la Rédemption, l'hymne des Vêpres est plus méditative que celle des Laudes, quelque peu solennelle par son étendue couvrant toute la gamme, et sa modalité, qui, longtemps indécise, se fixe pour finir dans la clarté du mode de sol.

Ad cenam Agni próvidi,
et stolis albis cándidi,
post tránsitum maris Rubri
Christo canámus Príncipi.

Préparés pour le banquet de l'Agneau,
resplendissant des vêtements du salut,
après le passage de la Mer Rouge,
chantons le Christ notre Prince.

Cuius corpus sanctíssimum
in ara crucis tórridum,
cruóre eius róseo
gustándo vívimus Deo.

En mangeant son Corps très saint,
brûlé sur l'autel de la Croix
et en buvant son Sang vermeil,
nous vivons à Dieu.

Protécti Paschæ véspere
a devastánte ángelo,
erépti de duríssimo
Pharaónis império.

Protégés, au soir de Pâques,
de l'ange exterminateur,
nous avons été arrachés
au rude pouvoir de Pharaon.

Glória tibi Dómine,
qui surrexísti a mórtuis,
cum Patre et Sancto Spíritu,
in sempitérna sæcula. Amen.

Gloire à toi Seigneur,
toi qui es ressuscité des morts,
avec le Père et l'Esprit Saint,
dans l'infini des siècles.

18 - Antiennes *Alleluia lapis, Quem quæris, Noli flere*

Allelúia, Lapis revolutus est, allelúia, ab óstio monuménti, allelúia, allelúia.
Allelúia, Quem quæris múlier ? allelúia, vivéntem cum mórtuis ? allelúia, allelúia.
Allelúia, Noli flere María, allelúia : resurréxit Dóminus, allelúia, allelúia.
La pierre a été roulée à la porte du tombeau, alleluia. "Que cherches-tu, femme ? le Vivant entre les morts ?" - "Ne pleure pas, Marie (Madeleine) : le Seigneur est ressuscité".

19 - Motet *Exsultemus*

Petit motet populaire du 12ème s., léger d'allure, gracieux et délicat.

Exsultémus et lætémur hódie, dies ista dies est lætítia.* Allelúia, resurréxit Dóminus.
Exsultándi et lætándi tempus est, Pascha nostrum immolátus Agnus est.*
In hoc ergo jubíleo término benedícat servus liber Dómino.*
Nitens igni ángelus appáruit, mulíeres ne timérent mónuit.* Allelúia, Angelus appáruit.
Fermentátas expurgémus nóxias, et agámus Redemptóri gratias.* Allelúia, resurréxit Dóminus.
Aujourd'hui, exultons et jubilons d'allégresse, ce jour est un jour de joie ! Alleluia, le Seigneur est ressuscité.*
*C'est le moment d'exulter et de jubiler d'allégresse, l'Agneau, notre Pâque a été immolé.**
*Qu'en cette échéance de jubilé**, l'esclave rendu à la liberté bénisse le Seigneur.**
*Un ange apparut, resplendissant de lumière, pour dissiper la crainte des femmes.**
*Purifions-nous des ferments de malice et rendons grâce au Rédempteur.**

** Il est fait référence à l'année jubilaire qui, dans l'Ancien Testament, rendait la liberté aux esclaves. Or, Pâques marque la fin d'un esclavage, celui du péché et de la mort.

20 - Antienne *Regina cæli* (ton solennel)

Acclamation à Notre-Dame pour le glorieux triomphe de son Fils. Le ton solennel de la mélodie, sans doute guère antérieur au 13ème s., ne manque ni de mouvement ni de légèreté, et ses vocalises répétées ont un air de fête tout à fait en harmonie avec l'allégresse pascale.

Regína cæli, lætáre, allelúia : Quiam quem meruísti portáre, allelúia : Resurréxit, sicut dixit, allelúia : Ora pro nobis Deum, allelúia.
Réjouis-toi, Reine du ciel, alleluia : Celui que tu as mérité de porter, alleluia : il est ressuscité, comme il l'a dit, alleluia : Prie Dieu pour nous, alleluia.

20 - Antienne *Regina cæli* (ton simple)

Empruntée à l'antiphonaire de la Congrégation de Saint-Maur de 1749, la mélodie est entièrement syllabique, encore plus joyeuse et légère.

Dimanche de Quasimodo

La messe du premier dimanche après Pâques, appelé communément "Dimanche de Quasimodo" en raison des premiers mots du chant d'entrée, clôt la grande semaine de l´octave. Le texte du chant d'entrée fait allusion aux nouveaux baptisés qui prennent leur place dans l´assemblée pour la première fois en tant que chrétiens à part entière. Mais cette exhortation à une vie nouvelle et évangélique s'adresse à toute la communauté chrétienne. La prière du jour l´explicitera : "Augmente en nous tous le don de ta grâce pour que nous comprenions toujours mieux quel baptême nous a purifiés, quel Esprit nous a fait renaître, et quel sang nous a rachetés".

22 - Chant d'entrée *Quasi modo*

Quasi modo géniti infántes, allelúia : rationábiles, sine dolo lac concupíscite, allelúia, allelúia, allelúia. Ps Exsultáte Deo adiutóri nostro : iubiláte Deo Iacob.
Comme des enfants nouveaux-nés, alleluia, en vrais spirituels, soyez avides de lait pur, alleluia. V/ Criez de joie devant Dieu, notre secours, acclamez le Dieu de Jacob.

23 - Kyrie *VI**

24 - Alleluia *In die*

In die resurrectiónis meæ, dicit Dóminus, præcédam vos in Galilæam (Mt 28,7)
"Le jour de ma résurrection, dit le Seigneur, je vous précèderai en Galilée".

25 - Alleluia *Post dies octo*

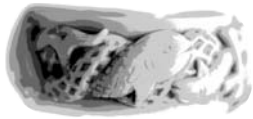
Post dies octo, iánuis clausis, stetit Iesus in médio discipulórum suórum, et dixit : "Pax vobis" (Jn 20,26).
Huit jours plus tard, toutes portes closes, Jésus se tint au milieu de ses disciples, et il dit : "La paix soit avec vous !" .

26 - Offertoire *Angelus Domini*

Angelus Dómini descéndit de cælo, et dixit muliéribus : "Quem quæritis, surréxit, sicut dixit, allelúia" (Mt 28,2.5.6)
L'ange du Seigneur descendit du ciel et dit aux femmes : "Celui que vous cherchez est ressuscité comme il l'avait dit, alleluia".

27 - Communion *Mitte manum*

"Mitte manum tuam, et cognósce loca clavórum, allelúia ; et noli esse incrédulus, sed fidélis, allelúia, allelúia" (Jn 20,27)
"Avance ta main et mets-la à l'endroit des clous, alleluia, et ne sois plus incrédule, mais croyant, alleluia, alleluia".



Mass of the Easter Vigil

1 - Bells

2 - Alleluia *Confitemini Domino*

Give thanks to the Lord for he is good and his mercy is eternal.

3 - Tractus *Laudate Dominum*

The atmosphere remains one of joyful enthusiasm and praise. These formulas, light and classical, faithfully echo and prolong the inspiration of the preceding piece.

Praise the Lord, all you nations ; praise him together, all you peoples. V/ For he has shown his mercy unto us, and the righteousness of the Lord endures forever.

Easter Day

*The Easter liturgy is characterized both by the desire to meditate upon the historical events of the resurrection and the need to express the praise and joyfulness they inspire : the word "***Alleluia***" (Praised be Yahveh !) is ceaselessly sung. At times it celebrates the day itself (**Salve festa dies, Hæc dies, Exsultemus**), at others it recalls the numerous details accumulated by eye-witnesses (**Surrexit Dominus, Victimæ paschali, Terra tremuit, Alleluia lapis**, etc.). Yet, though everything conspires to lift up the soul in a spirit of lyricism and wonder, certain pieces (**Pascha nostrum, Ad cœnam**) discretely invite us not to lose sight of the price of our redemption : Christ was immolated.*

4 - Hymn *Salve festa dies*

Author : Venance Fortunat, bishop of Poitiers († 600). The processional chant of Easter day celebrates the renewal of spring and the Resurrection of Christ with an explosion of joy, a freshness of inspiration and theological solidity.

R/Hail, oh day of feasting, forever venerable, when God triumphed over hell and conquered heaven.

1- The beauty of the reborn world testifies : every gift has returned with the Lord.
2- For on every side woods covered with green and flowering plants welcome the triumphant Christ returning from the sinister underworld.
3- Behold the God who had been crucified now reigns supreme, and the entire creation prays to its Creator.
15- Their very clothes belie the radiance of their souls, and the pastor is overjoyed at the sight of his flock white as snow.

5 - Entrance song *Resurrexi*

In stark contrast with the atmosphere of jubilation almost everywhere else in the day´s liturgy, the entrance chant of Easter is striking by its interiority and musical immobility. Here, it is the risen Christ who speaks with his heavenly Father in an ecstatic adoration and contemplation.

I have risen, and I am always with you, alleluia : you have placed your hand upon me, alleluia ; your wisdom is admirable, alleluia. V/ Lord, you examine me and you know me ; you know my resting and my rising up.

6 - Gradual *Haec dies*

Behold the day the Lord has made : let us celebrate it in joy and exultation. V/ Give thanks to the Lord for he is good, for his mercy is eternal.

7 – Alleluia *Pascha nostrum*

Christ, our paschal lamb has been immolated.

8 – Sequence *Victimae paschali* (text attributed to Wipo [† 1048], confessor of Henry III of Germany)

Christians, offer the sacrifice of praise to the paschal victim.
The Lamb has redeemed the sheep, the innocent Christ has reconciled sinners with the Father.
Death and life confronted one another in a prodigious duel. The Lord of life died ; living he reigns.
"Tell us, Mary [Magdalene] what did you see on the way ?".
"I saw the tomb of the living Christ, I have seen the glory of the Risen One. I saw the angels, his witnesses, the shroud and bandages. Christ, my hope, has risen ; he will go before you into Galilee."
We know it : Christ is truly resurrected from the dead.
Triumphant King, have mercy on us !

9 - Offertory *Terra tremuit*

The earth trembled and then was quiet when the Lord rose in judgment, alleluia.

10 - Communion *Pascha nostrum*

Christ, our paschal lamb has been immolated. Let us celebrate the feast, then, breaking the unleavened bread of righteousness and truth, alleluia.

The chants of the Ordinary (KYRIE, GLORIA, SANCTUS and AGNUS) for Eastertide, are from the 10th century.

11 - Kyrie I

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

12 - Gloria I

Glory to God in the highest, and peace to His people on earth.
Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world : have mercy on us : you are seated at the right hand of the Father ; receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

13 - Sanctus I

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory, hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

14 - Agnus Dei I

Lamb of God, you who take away the sins of the world, have mercy on us (grant us peace).

The Office

15 - Invitatory *Surrexit Dominus*

The Lord is truly risen, alleluia, and he has appeared to Simon, alleluia.

16 - Hymn *Aurora lucis*

The light of dawn shines out,
heaven intones its praises,
the exulting world jubilates,
as hell sighs and ululates.

When the all-powerful king,
having cracked the strength of death,
and trampled hell underfoot,
frees the suffering from their chains.

He, who with a rock enclosed,
guarded with soldiers,
triumphs with pomp and glory,
a victor bursting forth from death.

Hence are abolished weeping
and hellish pain,
for "The lord is risen",
exclaims the brilliant angel.

We beseech, oh Creator of all things,
in this paschal joy,
from every deadly force
protect your people.

Glory to you Lord,
who rose from the dead,
with the Father and the Holy Spirit,
world without end. Amen.

17-Hymn *Ad cænam*

Doctrinal in its singing of the complex mystery of the Redemption, the hymn of Vespers is more of a meditation than that of Laudes. It is solemn in its musical range and hesitates in its modality before finishing in the clear mode of G.

Ready for the banquet of the Lamb,
clothed in pristine white,
after having passed through the Red Sea,
let us sing to Christ our Prince.

Tasting his most holy Body
that was burned on the altar of the Cross,
and his red Blood,
we live for God.

Protected on the paschal eve
from the exterminator angel,
we were torn from the hardest
power of Pharaoh.

Glory to you Lord,
who rose from the dead,
with the Father and the Holy Spirit,
world without end. Amen

18 - Antiphon *Alleluia lapis*

Alleluia. The rock has been rolled away from the door of the tomb.
Alleluia. "What are you looking for, woman. The living One among the dead ?".
Alleluia. "Do not weep, Mary [Magdalene], the Lord is risen !".

19 - Motet *Exultemus*

A small, popular motet dating from the 12th century, its allure is light, graceful and delicate.

Now let us exult and rejoice for this is a day of cheer.* Alleluia, the Lord is Risen.
It is a time of exulting and rejoicing, our paschal Lamb has been immolated.*
At the end of this jubilee, let the freed slave bless the Lord.*
Alight with fire, an angel has appeared admonishing the women not to be afraid.* Alleluia, an angel appeared.
Let us be rid of pernicious ferment and give thanks to the Redeemer.* Alleluia the Lord is risen.

20 - Antiphon *Regina caeli* (solemn tone)

An acclamation of Our Lady for the glorious triumph of her Son. The solemn tone of the melody, surely earlier than the 13th century, is light-hearted and full of movement. Its repeated vocalises lend it a festive air altogether appropriate to the joy of Easter.

Rejoice, Queen of heaven, alleluia. For He whom you were worthy of carrying, alleluia, has risen as he said he would, alleluia. Pray to God for us, alleluia.

21 - Antiphon *Regina caeli* (simple tone)

Taken from the antiphonal of the Congregation of Saint-Maur of 1749, the melody of the simple tone is entirely syllabic, making it even lighter and more blithe.

Quasimodo Sunday

The mass of the first Sunday after Easter, known as "Quasimodo Sunday" because of the first words of the entrance chant, closes the octave of the feast. The text of this introit alludes to the newly baptized who will now take their place in the congregation as full-fledged Christians.
But this exhortation to a new and evangelical life is addressed to the entire community. The prayer of the day intones, "Increase in all of us the gift of your grace so that we may understand more fully the baptism which has purified us, the Spirit with which we are reborn, and the blood which has redeemed us."

22 - Entrance Antiphon *Quasi modo*

Like new-born children, alleluia, like spiritual beings, be avid of pure milk, alleluia.
V/ Cry out with joy to God, our succor, proclaim the God of Jacob.

23 – Kyrie *VI**

24 – Alleluia *In die*

"On the day of my resurrection I will precede you into Galilee," says the Lord.

25 – Alleluia *Post dies octo*

Eight days later, though all doors were closed, Jesus appeared among his disciples and said, "Peace be with you !".

26 – Offertory *Angelus Domini*

The angel of the Lord came down from heaven and said to the women, "The One whom you are looking for is risen as he said he would, alleluia."

27 – Communion *Mitte manum*

"Put your hand into the nail holes, alleluia, and do not be incredulous, but believe, alleluia, alleluia."

Volumes disponibles

I — ***L'Avent***
(Dom J. Claire) **1CD** 472 173-2

II & III — ***Liturgies des 24 et 25 décembre***
(Dom J. Gajard, Dom J. Claire) **2CD** 472 439-2

IV — ***Carême***
(Dom J. Gajard) **2CD** 472 814-2

V — ***Jours Saints***
(Dom J. Gajard) **3CD** 472 810-2

VI — ***Pâques***
(Dom J. Gajard) **1CD** 472 176-2

VII — ***Dimanches du Temps Pascal***
(Dom J. Gajard) **1CD** 472 817-2

VIII — ***Ascension. Pentecôte. Trinité***
(Dom J. Claire) **1CD** 472 177-2

IX — ***Fête-Dieu***
(Dom J. Claire) **1CD** 476 1454

X — ***Christ-Roi***
(Dom J. Gajard) **2CD** 476 2476

XI — ***Vierge Marie***
(Dom J. Gajard, Dom J. Claire) **1CD** 472 178-2

XII — ***Sanctoral 1***
(Dom J. Gajard) **1CD** 476 1452

XIII — ***Sanctoral 2***
(Dom J. Gajard, Dom J. Claire) **1CD** 476 2474

XIV — ***Défunts - Dédicace***
(Dom J. Gajard) **1CD** 476 2475

XV — ***Vêpres et complies***
(Dom J. Claire) **1CD** 476 1453